

# هنر خوشبختی

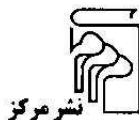
پنجاه قاعده  
برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

---

## آرتور شوپنهاور

ترجمه‌ی علی عبداللہی

www.sarbook.com



## Die Kunst, glücklich zu sein

Arthur Schopenhauer

هنر خوشبختی  
پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی

آرتور شوپنهاور

گردآورنده: فرانکو وولپی

ترجمه از زبان آلمانی: علی عبداللهی

ویرایش: تحریریه‌ی نشرمرکز

حروف‌چینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشرمرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول آذر ۱۳۹۷، شماره‌ی نشر ۱۲۲۷


چاپ سوم ۱۳۹۷، ۱۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۳۳۹-۰۰

نشرمرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: [info@nashr-e-markaz.com](mailto:info@nashr-e-markaz.com)

 [nashremarkaz](https://www.nashremarkaz.com)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشرمرکز محفوظ است.  
تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، الکترونیکی،  
ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و بخش بدون دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.  
این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



● سرشناسه شوپنهاور، آرتور، ۱۷۸۸-۱۸۶۰ م. Schopenhauer, Arthur ● عنوان و نام پدیدآور هنر خوشبختی، پنجاه قاعده  
برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی / آرتور شوپنهاور، گردآورنده فرانکو وولپی، ترجمه‌ی علی عبداللهی ● مشخصات  
ظاهری شش، ۹۰ ص. ● یادداشت عنوان اصلی: Die kunst, glücklich zu sein: dargestellt in fünfzig Lebensregeln, 1999؛  
عنوان دیگر: پنجاه قاعده برای دستیابی به زندگی توأم با خوشبختی ● موضوع خوشبختی — فلسفه — تاریخ  
— قرن ۱۹ م. ● شناسه‌ی افزوده وولپی، فرانکو، ۱۹۵۲-۲۰۰۹ م. گردآورنده Volpi, Franco, عبداللهی، علی، ۱۳۴۷-، مترجم  
● رده‌بندی کنگره ۱۳۹۷ ۹ ش ۲ ش / B ۱۰۵ ● رده‌بندی دیویی ۱۲۸/ ۴ ● شماره کتابشناسی ملی ۵۳۲۲۰۴۷

## فهرست

- ۱ ..... یادداشت مترجم
- ۳ ..... شوپنهاور و فلسفه‌ی خوشبختی
- ۱۵ ..... هنر خوشبختی، یا حکمت زندگی
- ۱۹ ..... پنجاه قاعده‌ی زندگی توأم با خوشبختی
- ۷۷ ..... فلسفه‌ی خوشبختی
- ۸۵ ..... برخی آثار شوپنهاور که به فارسی ترجمه شده‌اند

## یادداشت مترجم

گمان می‌کنم نیاز نباشد یادداشتی بلند بالا برای این مجموعه‌ی خواندنی کم‌حجم تنظیم کنم. ولی به هر روی، یادآوری چند نکته در این جا ضروری می‌نماید. این کتاب مجموعه‌ای است از قطعات تاکنون منتشر نشده از شوپنهاور با تصحیح دقیق و موشکافانه. تصحیحی هوشمندانه و با استفاده از نسخه‌های متعدد دست‌نوشته‌های بازمانده از شوپنهاور که در آرشیوهای مختلف فراهم آمده است. منابع پژوهشگر و گردآورنده‌ی این اثر، دو دسته‌اند: یا از خلال دست‌نوشته‌هایی استخراج شده‌اند که در سال‌های مختلف به اهتمام افراد مختلف منتشر شده‌اند، یا از میان آثاری که تاکنون هرگز منتشر نشده‌اند، و کماکان در آرشیو شوپنهاور محفوظ‌اند و دسترس شوپنهاورپژوهان قرار دارند. بر این منابع، ترجمه‌ی برخی توشیحات کنار دست‌نوشته‌های شوپنهاور و توضیح‌شان به قلم وولپی را نیز باید افزود که اکثراً به زبان لاتینی و یونانی یا زبان‌های دیگر است. واضح است که برخی از این اطلاعات دقیق پژوهشگرانه و در جای خود مهم، در سایر آثار شوپنهاور به فارسی آمده‌اند، و فقط به کار متخصصان نسخه‌شناسی و مصححان آلمانی زبان می‌خورد، چون در آن از شیوه‌ای عمومی در تصحیح، هیچ نکته یا اشاره‌ای نیامده و ارجاعات و شماره صفحات و دست‌نوشته‌ها همه مربوط به متون اصلی است. سیزده فقره نسخه‌ی منبع به ترتیب الفبا و با ذکر شماره، در بخش پایانی جستار آمده‌اند، به این دلیل که در متن کتاب، تا بخواهید پانوشته‌های بلند بالا و طویل و موازی با متن و کم و بیش هم‌حجم آن، وجود دارد و در آنها گردآورنده مدام به منابع تحقیق خود و انبوه دست‌نوشته‌های شوپنهاور ارجاع می‌دهد. در صورت ترجمه‌ی مرتب و موبه موی تمام

آن ارجاعات تکراری — که کم هم نیستند — هم حجم کتاب بیشتر می‌شد و هم به گمانم مختل لذت خوانش متن می‌بود. از این رو در پانویست‌های ترجمه و ارجاعات متن، تمام ارجاعات بعدی به آن منابع را فقط با ذکر شماره‌ی آن منبع آورده‌ام، که اگر کسی خواست متن اصلی آن منابع را بخواند، دست‌کم ارجاعاتی به آن وجود داشته باشد. ولی هیچ زیرنویسی که مستقیماً به محتوای خود متن ربط پیدا می‌کند، یا نشانگر اختلاف دست‌نوشته‌ها در مورد موضوعی واحد است، حذف نشده‌اند. به دلیل پانویست‌های فراوان، در متن کتاب، اصل لاتینی، یونانی، اسپانیایی و فرانسوی برخی از گفتارهای مشهور مانند برش‌هایی از اشعار هوراس، و سطرهایی از ایلیاد و لوکریوس و شکسپیر و دیگران... را به زبان اصلی نیآوردم، چون آوردنش در اینجا باعث آشفتگی متن می‌شود. تمام عبارات ایرانیک یا درون گیومه در متن حاضر، به پیروی از متن اصلی بوده است و فقط مطالب داخل پرانتزهای معمولی — نه کمانک‌ها یا گیومه‌ها و نشانه‌های نوشتاری دیگر — از آن مترجم فارسی است. شعرهای شاهد مثال در این کتاب را موزون، آهنگین و غالباً با زبان فخیم و کهن‌نما ترجمه کرده‌ام، چون در متون اصلی و در برگردان‌های آلمانی از آن واجد چنین خصلت‌هایی بوده‌اند. امیدوارم این کتابچه بتواند سبویه‌های روشن و عملی فلسفه‌ی شوپنهاور را بر خواننده‌ی فارسی‌زبان آشکار کند. اطلاعات کتابشناسی ترجمه‌های فارسی آثار شوپنهاور به ابتکار ناشر محترم و استقبال مترجم، صرفاً برای اطلاع خواننده از وجود آنها در انتهای کتاب آمده‌اند و در جای خود می‌توانند راهگشا باشند. سخن آخر اینکه این رساله‌ی عملیه‌ی شوپنهاور در باب خوشبختی، همانند سایر مجلدات گردآوری شده‌ی وولپی، وحدت موضوعی دقیقی دارد و در زمره‌ی خوشخوان‌ترین و آموزنده‌ترین بخش‌های آثار و اندیشه‌های این فیلسوف ژرفنگر آلمانی قرار می‌گیرند، و به طبع، جامعیت این اندیشمند شگفت‌انگیز و رک‌گو را نشان می‌دهند.

علی عبداللہی